



MIRACULA

Medieval Music
for Saint Nicholas

Ensemble Peregrina
Agnieszka Budzińska-Bennett

Miracula – Medieval Music for St. Nicholas

The main protagonist of our programme, St. Nicholas, a modest 4th century bishop from Myra (today's Turkey) made quite a career. He seems to be a rare sort of an inter-confessional saint, and this with a broad department of duties: he's the patron of sailors and the ship-wrecked, of pilgrims, thieves, butchers, prostitutes, lawyers, pharmacists, tailors, prisoners, students and children. The latter eventually made him the jolly Santa Claus smiling at us from every Coca-Cola advertisement. We skip mentioning his trivialised modern personification as a rosy-cheeked bearded man from Lapland and concentrate on the fascinating historical person that inspired many poets and composers and is still widely venerated all over the world. St. Nicholas seems to be commemorated not only among Catholic and Orthodox, but also Anglican and Lutheran Christians, he's the patron and patron saint of Russia, Greece and many cities where there are still Baptist, Methodist, Presbyterian and Reformed churches named in his honour.

This is how one of the most popular medieval books, *Legenda aurea* (the Golden Legend) compiled around 1275 by Jacob de Voragine, Archbishop of Genoa, describes his life:

Nicholas, citizen of the city of Patras, was born of rich and holy kin (...) the first day that he was washed and bained [bathed] (...) he would not take the breast nor the pap but

once on the Wednesday and once on the Friday (...) He used and haunted gladly holy church; and all that he might understand of holy scripture he executed it in deed and work after his power. (...) And when his father and mother were departed out of this life, he began to think how he might distribute his riches, and not to the praising of the world but to the honour and glory of God. [Jacobus de Voragine, *The Golden Legend or Lives Of The Saints*; Englished by William Caxton, First Edition 1483 – From the Temple Classics, Edited by F. S. Ellis]

His veneration starts with the pilgrimages to his grave in Myra where he was once anointed as a bishop and with the *translatio* of his remains later on to the Italian cities of Venice and Bari. Today's symbol of the inter-confessional nature of his cult is the basilica in Bari, a shrine for both Roman Catholics and Orthodox Christians from Eastern Europe.

The miracles of St. Nicholas were well-known in the medieval world. In many literary or musical works we come across the stories about him fasting as a child on Wednesdays and Fridays (which were considered fasting days in early Christianity), about the wondrous resurrection of the clerics, the converted Jew, the sailors saved from the tempest, about providing the dowry for three daughters and thus saving them from the brothel and the wheat miracle during the famine in Myra. Most of the miracles started at the tomb of Saint Nicholas (first in Myra, then in Bari), which was said to exude a clear rose water liquid each year,

“believed by the faithful to possess miraculous powers”, to quote the *Legenda aurea* again.

Most of those miracles are told in two simple rondelli from 13th century Paris – *Nicholaus pontifex* [3] and *Gaudeat ecclesia* [1]. Another piece from the Notre Dame school, the conductus *Nicholai presulis* [20], calls for praising the saint with “happy melodies” and “sweet songs” in “high voices”. Musical terms very often appear in pieces for St. Nicholas since he’s also been considered the patron of clerics – they are also present in two simple conducts heard here (one with the following lectio) that mention *hymnis et organis ad laudem presulis*, thus emphasizing the role of music in his cult [8 & 16].

Within the liturgical repertoire, the two widespread responsories for the saint were the source of the two melodies that have led individual lives outside the genre they stemmed from. The last melisma of the responsory *Qui cum audissent V. Clara quippe* [23] was the source of numerous musical pieces. The French version of this responsory recorded here includes the texted version of this melisma – the prosula *Clementem te prebe*. The melisma itself appears in many disguises and in many countries throughout the centuries both in rhythmic and unmeasured forms: as the pre-existing voice in the Notre Dame-style 3-part *Benedicamus Domino* from Montpellier [24], as the lower voice of the 2-part 14th c. troped Marian-Benedicamus [25] from the Netherlands (Rotterdam or Utrecht – here the text has been adjusted

for St. Nicholas, the original addressee of the melody) or as the 1-part *Benedicamus* from the St. Bernard manuscript [26], here enriched by a simple *bordun*. A special treat is the 3-part version from Verona from around 1500 (dedicated to St. Augustin in the source, but in our recording righteously reverted to the praise of St. Nicholas) presenting an absolutely unique setting of this captivating prosula melody [27].

The prosula *Sospitati dedit egros*, a later addition to the responsory *Ex eius tumba V. Catervatim ruunt populi* [13], made its way into a 14th c. 4-part English motet *Salve cleri/Salve iubar/[SOSPITATI]/[SOSPITATI]* [14] in the form of two alternating tenor melodies that, if texted, would have made assonances and allusions to the texts of the upper voices. The non-written text of the prosula the tenors were based on would have been present at least in the memory of contemporary musicians and performers.

Another English source preserved a unique set of three songs attributed to St. Godrich – *Kyrie. Crist and Sainte Marie – Sainte Marie virgine – Sainte Nicholaes* [4]. St. Godrich was an Anglo-Saxon hermit and pilgrim living ca. 1065–1120, but the songs were written down in the early 13th century. Even if he was never officially canonized, he was quite popular in his lifetime (as described in many hagiographic works) and was highly respected by figures such as Thomas Becket or Pope Alexander III. The two first songs present Godrich himself and his sister Burg-

wen praying to Christ and Holy Mary, whereas the last piece of this lovely triptych is a prayer to St. Nicolaus asking for safe passage. These songs belong to the most popular medieval pieces performed nowadays, thanks to a popular edition by E. J. Dobson and F. Ll. Harrison (Medieval English Songs, London 1979), which is still widely used. However, a performance or recording presenting the order of the pieces and nuances indicated in the original manuscript, such as we attempt to do here, has not been brought to my attention so far.

Also from the 12th century are several polyphonic pieces for St. Nicholas found in Aquitanian & Norman-Sicilian sources. *Exultemus et letemur* [18] found in later Cambridge songs is an example of early two-part writing for two equal voices making fascinating use of both b flat and b natural and with a refrain partly in vernacular. Some of the pieces here are heard for the first time since they were written around 1100: *Sancto Dei Nicolao* [15], *Sanctissimo pontifici* [2] or *Benedicamus regi sydereo* [9] have never been recorded so far. The two last ones belong to the favourite genre of *Benedicamus* songs – strophic textual tropes of the *Benedicamus Domino* and *Deo dicamus gratias* formulas showing a great degree of artful poetry of that time. Another piece from the Aquitanian tradition, *Incomparabiliter* [6], has been preserved with fragmentary melody and incomplete text. We've reconstructed both the missing text lines and the music in order to make this song sound again. Since this versus had been

placed close to the many hidden-polyphony pieces in the early Aquitanian manuscript Pa 1139, we've also decided to take verbatim the words of the refrain mentioning *modis organicis* and composed the festive refrain in the Aquitanian 2-part style. We were happy to identify the lower voice of another Aquitanian piece, the often recorded tiny organum *Ora pro nobis beate Nicolae* as the versiculum formula finalizing some office services and to be able to present it here with the belonging short respond [12].

Also the three alleluia-verses presented here – *Nobilissimis siquidem*, probably from 12th c. Silos [5], *Fac veniale tuis* from Langres [19] and the late medieval *Tumba sancti Nycholai* from Laon [10] – have rarely or never been recorded. We're especially pleased to cover a particular gap in reviving unique pieces from Swiss sources. The hymn *Ave presul alme* from Engelberg is a contrafact of a known Marian melody of *Ave maris stella* [7]. The 3-part *Nicholai sollempnia* [21] seems to have been overlooked by musicologists, hidden at the bottom of the pages of one of the St. Gall manuscripts. Only the first strophe of this piece is provided in the source – the rest of the text has been completed using related sources of this widespread text – and the music does not seem to have anything in common with the popular 2-part version of this piece transmitted in the same manuscript a couple of folios earlier or known from other numerous German, Italian or Danish sources. Finally, the unique, elabo-

rate 14th century sequence *Celica siderei* from Sion (Sitten) shows the long lasting interest in artful celebration of the cult and the miracles of the Eastern bishop [22].

The choice and the interpretation of many songs on this recording were influenced by extended discussions and singing sessions with Professor Wulf Arlt. Even though not all of the pieces may have taken on the form he would have wished for, we are endlessly indebted and grateful for his advice, remarks, analysis, coaching and time spent in fruitful exchange.

Agnieszka Budzińska-Bennett

Ensemble Peregrina, founded in 1997 by the Polish singer and musicologist Agnieszka Budzińska-Bennett in Basle, researches and performs sacred and secular music from twelfth to fourteenth century Europe. The ensemble's main interest lies in the early polyphonies and monophonic repertoires of the Notre Dame school and Aquitanian *nova cantica*; the aim always being to look for a creative "counterpoint" to the mainstream in the less known peripheral sources. The ensemble's programmes are characterised by a careful choice of themes and pieces, always paying close attention to their textual and musical interrelationships.

Peregrina's interpretation and style is informed by the original source materials and treatises, as well as the latest musicological and historical research. The ensemble strives

to approach a performance transmitted in the sources as closely as possible without having to renounce a well-balanced and beautiful vocal performance.

The ensemble's continuing partnership with the Schola Cantorum Basiliensis, where its members met and studied, led to CD recordings *Mel et lac* (Raumklang 2005) with Marian Aquitanian songs of the 12th century and *Filia praeclara* (Divox 2008) with medieval music from 13th and 14th century Polish Clarisse convents. Both CD have received critical acclaim in the European and American press including a.o.: twice Goldberg 5 (ES), Selection Musicora (CH), CD of the month (Muzyka 21 PL), Supersonic Pizzicato (LUX). *Filia praeclara* has also won the prestigious ECHO-KLASSIK Award 2009 for the best a *capella* recording of the year. In 2011/2012 the three new CDs of the group have been released: *Crux* with Parisian Easter music from 13th & 14th centuries (Glossa 2011), *Sacer Nidus* with oldest extant music from medieval Poland (Raumklang 2011) and *Veiled Desires – Lives and Loves of Nuns in the Middle Ages* (Raumklang 2012, International Classical Music Awards 2013 nomination). The last CD of the ensemble, *Cantrix*, presents the musical past of the Maltese Order form the Royal Convents of Sigena (Hospitaliers) and Las Huelgas (Cistercians) and has already received the Supersonic Pizzicato (LUX).

Peregrina has performed at numerous festivals in Switzerland (such as Lucerne Festival), Poland, Germany, Spain, France,

Austria, Great Britain, Estonia, Iceland, Italy, Czech Republic and the USA. The concerts of the ensemble have been regularly broadcast on Schweizer Radio DRS 2, Deutschlandfunk, Südwestfunk, SWR2, BR, Klaasika Radio Estonia, PR 2 and BBC 3. In 2003/2004 the ensemble has also been invited to lecture on the music of 12th century Aquitaine at the Schola Cantorum Basiliensis. In the years 2011–2013 Agnieszka Budzińska-Bennett and Kelly Landerkin belonged to the research department of this institution. At present Kelly Landerkin teaches Gregorian chant at the SCB, Agnieszka Budzińska-Bennett teaches early music history and Gregorian chant at the Musikhochschule Trossingen in Germany.

The name *peregrina*, the wanderer, alludes to the transmission of music and ideas throughout Europe in the Middle Ages, but also reflects the personal journeys of the singers themselves. The ensemble members (coming from Poland, Switzerland, France, Finland and the USA) together achieve a dynamic balance through their differing origins, and they unite to emulate the interaction and convergence of the cultures and histories of the music they perform.

www.peregrina.ch



Miracula – Mittelalterliche Musik für den Heiligen Nikolaus

Der Protagonist dieses Programms, der Heilige Nikolaus, ein bescheidener Bischof des 4. Jahrhunderts aus Myra, machte eine bemerkenswerte Karriere. Er stellt den seltenen Fall eines interkonfessionellen Heiligen dar, dazu mit einer grossen Bandbreite an Zuständigkeiten; als Schutzheiliger von Seeleuten und Schiffbrüchigen, von Pilgern, Dieben, Prostituierten, Anwälte, Apothekern, Schneidern, Gefangenen, Studierenden und Kindern. Letzteres ließ aus ihm den lustigen Santa Claus werden, der uns von jeder Coca-Cola-Werbung zulächelt. Auf seine heutige trivialisierte Personifizierung als rotbackiger bärtiger Mann aus Lappland wollen wir aber nicht weiter eingehen und uns stattdessen auf die faszinierende historische Figur konzentrieren, die manchen Dichter und Komponisten inspiriert hat und auch heute noch auf der ganzen Welt verehrt wird. St. Nikolaus wird nicht nur von Katholiken und Orthodoxen, sondern auch von Anglikanern und Lutheranern in Ehren gehalten; er ist Schirmherr und Schutzheiliger Russlands, Griechenlands und zahlreicher Städte, in denen immer noch viele Baptisten-, Methodisten-, Presbyterianer- und reformierte Kirchen seinen Namen tragen.

Eines der populärsten Bücher des Mittelalters, die *Legenda aurea* (die Goldene Legende), um 1275 zusammengestellt von Jacob de Voragine, Erzbischof von Genua,

beschreibt sein Leben folgendermaßen:

Nicolaus ist geboren aus der Stadt Patera, von frommen und reichen Eltern: (...) Des ersten Tages, da man Sanct Nicolaus das Kindlein baden sollte, da (...) wollte [es] auch am Mittwoch und Freitag nicht mehr denn einmal saugen seiner Mutter Brust. (...) [Er] suchte die Kirchen mit Andacht; und was er da verstand von der heiligen Schrift, das behielt er mit Ernst in seinem Sinne. Als sein Vater und seine Mutter tot waren, begann er zu betrachten, wie er den großen Reichtum verzehre in Gottes Lob und nicht zu der Ehre der Menschen. [Jacobus de Voragine: Legenda aurea; aus d. Lat. übers. von Richard Benz. Heidelberg: Schneider, 1975.]

Seine Verehrung begann mit den Pilgerreisen zu seinem Grab in Myra, wo er einst zum Bischof gesalbt wurde und setzte sich mit der späteren *translatio* seiner Gebeine in die italienischen Städte Venedig und Bari fort. Heutiges Symbol für den interkonfessionellen Charakter ist die Basilika in Bari, ein Schrein sowohl für Katholiken als auch für orthodoxe Christen aus Osteuropa. Die Wunder des Heiligen Nikolaus waren in der Welt des Mittelalters wohlbekannt. In vielen literarischen und musikalischen Werken treffen wir Erzählungen aus seinem Leben an; wie er als Kind am Mittwoch und Freitag (die im frühen Christentum als Fastentage galten) fastete, die wunderbare Auferstehung der Kleriker, der konvertierte Jude, die Seeleute, die vom Sturm gerettet wurden, wie er die Aussteuer für drei Töchter bezahlte und diese

dadurch vor dem Bordell bewahrte, sowie das Getreidewunder während der Hungersnot in Myra. Die meisten Wunder nahmen ihren Ausgang am Grab des Heiligen Nikolaus, welches der Sage nach jedes Jahr eine klare Flüssigkeit ausschwitzte, der die Gläubigen der *Legenda aurea* nach wundersame Kräfte zuschrieben.

Die meisten dieser Wunder werden in zwei einfachen *Rondelli* aus dem Paris des 13. Jahrhunderts erzählt – *Nicholaus pontifex* [3] und *Gaudeat ecclesia* [1]. Ein weiteres Stück der Notre-Dame-Schule, der Conductus *Nicholai presulis* [20], ruft dazu auf, den Heiligen mit „fröhlichen Melodien“, „süßen Liedern“ und „hohen Stimmen“ zu preisen. Musikalische Bezüge tauchen in Stücken zu Ehren von Nikolaus sehr häufig auf, galt er doch als Schutzheiliger der Kleriker – so auch in den zwei einfachen Conductus, die wir hier präsentieren (einen mit der anschließenden *lectio*), in denen *hymnis et organis ad laudem presulis* erwähnt werden, die Bedeutung der Musik für den Nikolaus-Kult betonend [8 & 16].

Innerhalb des liturgischen Repertoires waren die beiden verbreiteten Responsorien für den Heiligen die Quelle der beiden Melodien, die ein Eigenleben ausserhalb ihres ursprünglichen Genres führten. Das abschliessende Melisma des Responsoriums *Qui cum audissent V. Clara quippe* [23] war die Quelle vieler Stücke. Die hier zu hörende französische Version dieses Responsoriums beinhaltet die textierte Version des Melismas – die Prosula *Clementem te prebe*. Das Melisma selbst erscheint durch die Jahrhunderte in vielen

Ländern und in vielen Gestalten sowohl in rhythmischer wie nicht mensurierter Form; als präexistente Stimme im dreistimmigen *Benedicamus Domino* aus Montpellier im Notre-Dame-Stil [24], als Unterstimme im zweistimmigen tropierten marianischen *Benedicamus* [25] aus den Niederlanden (Rotterdam oder Utrecht – der Text wurde hier angepasst, um sich auf St. Nikolaus, den ursprünglichen Adressaten der Melodie zu beziehen) oder als einstimmiges *Benedicamus* aus der St. Bernard-Handschrift [26], hier durch einen einfachen Bordun ergänzt. Ein Höhepunkt ist die dreistimmige Version aus Verona, die von ca. 1500 datiert (in der Quelle dem Heiligen Augustinus gewidmet, in der vorliegenden Aufnahme jedoch zu Recht zum Lob des Heiligen Nikolaus angepasst), und eine absolut einzigartige Umsetzung dieser packenden Prosula-Melodie darstellt [27]. Die Prosula *Sospitati dedit egros*, eine spätere Ergänzung des Responsoriums *Ex eius tumba V. Catervatim ruunt populi* [13], fand ihren Weg in die vierstimmige englische Motette aus dem 14. Jahrhundert *Salve cleri / Salve iubar / [SOSPITATI] / [SOSPITATI]* [14] mit zwei alternierenden Tenormelodien, die, wären sie textiert, Assonanzen und Allusionen an die Texte der Oberstimmen ergeben hätten. Der nicht geschriebene Text der Prosula, auf welchem die Tenorstimmen basieren, wäre einfach im Gedächtnis von Musikern und Sängern der Zeit erklungen.

Eine weitere englische Quelle überliefert ein einmaliges Ensemble von drei Liedern, die

St. Godrich zugeschrieben werden – *Kyrie. Crist and Sainte Marie – Sainte Marie virgine – Sainte Nicholaes* [4]. St. Godrich war ein angelsächsischer Einsiedler und Pilger, der ca. 1065–1120 lebte, die Lieder wurden allerdings im frühen 13. Jahrhundert aufgeschrieben. Obwohl nie heiliggesprochen, war er, zahlreichen hagiografischen Werken zufolge, zu Lebzeiten durchaus populär und wurde ausserdem von Persönlichkeiten wie Thomas Becket oder Papst Alexander III. bewundert. Die ersten beiden Lieder beschreiben, wie Godrich und seine Schwester Burgwen zu Christus und der Heiligen Maria beten, während das letzte Stück des Triptychons ein Gebet ist, in dem St. Nikolaus um sicheres Geleit gebeten wird. Diese Lieder gehören heute zu den beliebtesten mittelalterlichen Stücken, dies aufgrund einer auch heute noch weithin verwendeten Edition von E. J. Dobson und F. Ll. Harrison (*Medieval English Songs*, London 1979). Es ist mir allerdings keine Aufnahme oder Aufführung bekannt, in welcher die Reihenfolge der Stücke und musikalische Nuancen entsprechend der Handschrift realisiert wurden, so wie wir dies in der vorliegenden Aufnahme anstreben.

Ebenfalls aus dem 12. Jahrhundert stammen diverse polyphone Stücke zu Ehren von Nikolaus, die in aquitanischen und normannisch-sizilianischen Quellen überliefert sind. *Exultemus et Ietemur* [18], zu finden in späteren Cambridge Liedern, ist ein Beispiel eines frühen zweistimmigen Satzes mit zwei gleichwertigen Stimmen,

das auf faszinierende Weise gleichzeitig b und h verwendet und dessen Refrain teilweise in Umgangssprache gehalten ist. Einige der Stücke dieser Aufnahme erklingen zum ersten Mal, seit sie um das Jahr 1100 geschrieben wurden: *Sancto Dei Nicolao* [15], *Sanctissimo pontifici* [2] oder *Benedicamus regi sydereo* [9] wurden bislang nie aufgenommen. Die letzten beiden gehören zum beliebten Genre der *Benedicamus*-Gesänge – strophische textierte Tropen der *Benedicamus Domino*- und *Deo dicamus gratias*-Formeln, die einen hohen Grad an kunstvoller Poesie der Zeit aufweisen. Ein weiteres Stück aus der aquitanischen Tradition, *Incomparabiliter* [6], ist mit fragmentarischer Melodie und unvollständigem Text überliefert. Wir haben sowohl die fehlenden Textzeilen als auch die Musik ergänzt, um das Stück wieder erklingen zu lassen. Da dieser Versus sich im frühen aquitanischen Manuskript Pa 1139 in der Nähe der vielen Stücke mit versteckter Polyphonie befindet, haben wir uns entschlossen die Erwähnung von *modis organicis* wörtlich zu nehmen und komponierten den festlichen Refrain im aquitanischen zweistimmigen Stil. Wir hatten ausserdem das Glück, die Unterstimme eines anderen aquitanischen Stückes, des häufig aufgenommenen kurzen Organums *Ora pro nobis beate Nicolae* als die *Versiculum*-Formel zu identifizieren, mit der einige Offizien beendet werden und können diese hier mit der dazugehörigen Antwort präsentieren [12].

Selten oder nie seit ihrer Entstehung aufgenommen wurden auch die drei Alleluia-Verse: *Nobilissimis siquidem* (wahrscheinlich Silos, 12. Jahrhundert) [5], *Fac veniale tuis* aus Langres [19] und das spätmittelalterliche *Tumba sancti Nycholai* aus Laon [10]. Besonders freut uns, dass mit einzigartigen Stücken aus Schweizer Quellen eine spezifische Lücke geschlossen werden konnte. Der Hymnus *Ave presul alme* aus Engelberg ist eine Kontrafaktur einer bekannten marianischen Melodie von *Ave maris stella* [7]. Das dreistimmige *Nicholai sollempnia* [21] wurde offenbar, versteckt in den Seiten eines St. Galler Manuskriptes, von Musikologen übersehen. Die Quelle überliefert nur die erste Strophe des Stückes – der restliche Text wurde anhand von verwandten Quellen des weitverbreiteten Textes ergänzt – und die Musik scheint nichts gemeinsam zu haben mit der zweistimmigen Version des Stückes, die ein paar Folios davor in derselben Quelle überliefert ist, sowie in zahlreichen anderen deutschen, italienischen und dänischen Quellen. Die einzigartige, kunstvolle Sequenz *Celica siderei* (Sion, 14. Jahrhundert) dokumentiert das langlebige Interesse, den Kult des östlichen Bischofs und seine Wunder auf kunstvolle Weise zu feiern [22].

Einen großen Einfluss auf die Wahl und die Interpretation vieler Stücke dieser Aufnahme hatten ausgedehnte Gespräche und Proben mit Prof. Dr. Wulf Arlt. Mögen auch nicht alle Realisierungen seinen Vorstellungen gerecht werden, so sind wir doch unendlich

dankbar für seinen Rat, seine Hinweise, Analysen, sein Coaching und den überaus fruchtbaren Austausch mit ihm.

Agnieszka Budzińska-Bennett

Das **Ensemble Peregrina**, 1997 von der polnischen Sängerin und Musikwissenschaftlerin Agnieszka Budzińska-Bennett in Basel gegründet, erforscht und interpretiert geistliche und weltliche Musik aus dem Europa des 12. bis 14. Jahrhunderts. Das Hauptinteresse des Ensembles gilt der frühen Polyphonie sowie den einstimmigen Repertoires der Notre Dame-Schule und der Aquitanischen *nova cantica*; dabei steht die Suche nach einem „Kontrapunkt“ zum gängigen Repertoire in weniger bekannten peripheren Quellen im Vordergrund.

Interpretation und Stil von Peregrina orientieren sich an den originalen Quellenmaterialien und Traktaten, sowie an jüngster musikwissenschaftlicher und historischer Forschung. Das Ensemble strebt in seiner Aufführungspraxis grösstmögliche Nähe zu den Quellen an, ohne dabei stimmliche Balance und Klangsönheit zu opfern.

Die kontinuierliche Zusammenarbeit mit der Schola Cantorum Basiliensis, wo die Ensemblemitglieder sich kennenlernten und studierten, führte zu CD-Einspielungen *Mel et lac* (Raumklang 2005) und *Filia praeclara* (DivoX 2008) die in der internationalen Presse begeistert aufgenommen wurden.

Filia praeclara hat zudem den begehrten Preis ECHO-KLASSIK 2009 für die beste *acappella* Einspielung des Jahres und Supersonic Pizzicato gewonnen. Das Ensemble veröffentlichte fünf weitere Aufnahmen: *Crux* (Glossa 2011), *Sacer Nidus* (Raumklang 2011), *Veiled Desires – Nonnenliebe und Nonnenleben im Mittelalter* (Raumklang 2012, für den International Classical Music Award 2013 nominiert), und *Cantrix* mit der mittelalterlichen Musik für Johannes den Täufer aus den königlichen Frauenklöstern von Sigena und Las Huelgas (Raumklang 2013, Supersonic Pizzicato).

Zwei Hauptsängerinnen des Ensemble Peregrina, Agnieszka Budzińska-Bennett und Kelly Landerkin, wurden 2003/2004 zu Vorträgen über Aquitanische Musik des 12. Jahrhunderts an der Schola Cantorum Basiliensis eingeladen. 2011–13 gehörten sie beide zu der Forschungsabteilung dieser Institution (Musik des 11.–13. Jhs), wo Kelly Landerkin auch gregorianischen Gesang unterrichtet. Agnieszka Budzińska-Bennett unterrichtet gregorianischen Gesang und frühe Musikgeschichte an der Hochschule Trossingen.

Das Ensemble ist an zahlreichen Festivals in der Schweiz (u. a. Lucerne Festival), Polen, Deutschland, Frankreich, Spanien, Österreich, Grossbritannien, Estland, Litauen, Lettland, Island, Belgien (Bozar), Italien, USA und in der Tschechischen Republik aufgetreten. Konzerte des ensemble Peregrina wurden von verschiedenen Radiostationen wie

Schweizer Radio DRS 2, Deutschlandfunk, SWR2, Bayerischer Rundfunk, Klaasika Radio, Polskie Radio 2 und BBC 3 übertragen.

Der Name *Peregrina*, die Umherziehende, spielt auf den Musik- und Ideentransfer im mittelalterlichen Europa an, gleichzeitig aber reflektiert er auch die persönlichen Reisen der Sängerinnen selbst. Die Ensemblemitglieder, die aus Polen, Frankreich, Finnland, der Schweiz und den Vereinigten Staaten stammen, erreichen durch ihre unterschiedliche Herkunft ein dynamisches Gleichgewicht und machen durch ihr gemeinsames Musizieren die Interaktion und die Konvergenzen von Kulturen und Geschichten in der von ihnen aufgeführten Musik erlebbar.

www.peregrina.ch

LATIN TEXTS

1 **Gaudeat ecclesia**

Gaudeat ecclesia
Presulis sollempnia
Colens et preconia
*Nicholae propera,
Nos fove, nos libera,
Purga cordis scelera.*

Vita sancti presulis
Claruit miraculis
Vinctus in cunabilis.
Nicholae propera...

Tener in infantia
Servavit ieiunia
Non incurrit vitia
Nicholae propera...

Hic tribus virginibus
Opibus carentibus
Subvenit muneribus.
Nicholae propera...

Erfo festum colite
Laudes Deo dicite,
Deo benedicite.
*Nicholae propera,
Nos ama, nos libera,
Purga cordis scelera.*

2 **Sanctissimo pontifici**

Sanctissimo pontifici
Die canamus celebri
locundo nisu animi

Quem deitas innumeris
Decorabit miraculis
Magnificans in seculis

Congaudentes in iubilo
Confessori Nicholao
BENEDICAMUS DOMINO..

ENGLISH TEXTS

1 **Gaudeat ecclesia**

The church celebrating
the bishop's liturgy and his proclamations
shall rejoice.
*Hasten, Nicholas,
Watch over us, free us,
Purge out our heart's sins.*

The holy bishop's life
stands out through miracles,
apparent already in his cradle.
Hasten, Nicholas...

Tender in his childhood
he practiced fasting
and did not fall into sin.
Hasten, Nicholas...

He helped three virgins
who were poor
with gifts.
Hasten, Nicholas...

Therefore, celebrate the feast,
glorify the Lord,
praise the Lord.
*Hasten, Nicholas,
love us, free us,
purge out our heart's sins.*

2 **Sanctissimo pontifici**

For the most holy bishop
let us sing on the celebrated day
while the spirit merrily rises.

Whom divinity has adorned
with innumerable wonders,
extolling him through the ages.

We who rejoice with
Nicholas the confessor,
LET US PRAISE THE LORD.

[1] Gaudeat ecclesia

Es freue sich die Kirche,
Die das Fest und die Verkündigungen
Des Bischofs feiert.

*Nikolaus, eile,
hüte uns, befreie uns,
entsühne die Frevl des Herzens.*

Das Leben des heiligen Bischofs
Zeichnete sich durch Wunder aus,
Er war schon in der Wiege verzaubert.
Nikolaus, eile...

Zart in der Kindheit
Praktizierte er das Fasten
Und verfiel nicht in Sünde.
Nikolaus, eile...

Er half drei Jungfrauen,
Denen es an Reichtum mangelte,
Mit Geschenken.
Nikolaus, eile...

Also feiert das Fest,
Sagt Gott Lob,
Rühmet Gott.
*Nikolaus, eile,
liebe uns, befreie uns,
entsühne die Frevl des Herzens*

[2] Sanctissimo pontifici

Dem allerheiligsten Bischof
Sollen wir an dem berühmten Tag singen,
Während der Geist froh emporsteigt.

Den die Gottheit mit unzähligen
Würden schmückt,
Ihn durch alle Zeiten Ehren hält.

Die wir uns in Freudengesang
Mit dem Bekenner Nikolaus freuen,
LASST UNS DEN HERRN RÜHMEN.

[1] Gaudeat ecclesia

rondellus, Paris, 13th c.
Firenze, Biblioteca Laurenziana, Plut. 29,1

*Hanna Järveläinen (solo), Kelly Landerkin,
Agnieszka Budzińska-Bennett (voice & harp),
Baptiste Romain (vielle)*

[2] Sanctissimo pontifici

conductus, Aquitaine, 12th c.
Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 289

Kelly Landerkin

Qui sic suum pontificem
Mundo fecit mirabilem
Et in bonis laudabilem.

Ut iam a puericia
Quarta et sexta feria
Matris vitaret ubera.

Unde cum eius sanctitas
Multas excedat alias
DEO DICAMUS GRACIAS.

[3] Nicholas pontifex

Nicholaus pontifex nostrum est refugium
Clericis ac laicis sit semper remedium
Clericorum est amator
Laicorum consolator
Omniumque confortator in omni angustia
Nicholae, Nicholae, prebe nobis gaudia

In sua infantia celebrat ieiunium
Fons et caput dicitur confessorum omnium
Hic in cunis abstinebat
Quod mamillas non suggebat
Nisi semel nec edebat
Quarta sexta feria
Nicholae, Nicholae, prebe nobis gaudia

Suscitavit clericos occisos invidia
Quos occidit carnifex cum sua nequitia
Tres puellas maritavit
De peccatis observavit
Paupertatem relaxavit
Auri data copia
Nicholae, Nicholae, prebe nobis gaudia

[4] St. Godrich songs

Angelus a dextris altaris:
Kyrieleyson
Angelus a sinistris:
Xriste eleyson.
Soror:
Crist and Sainte Marie

Who thus gave to the world
this wonderful and
laudable bishop.

That from boyhood
he on Wednesday and Friday
avoided his mother's breast.

Therefore, since his holiness
surpasses many others,
LET US THANK GOD.

[3] Nicholas pontifex

Nicholas the bishop is our refuge.
May he always offer help to clerics and laity.
He is the clerics' friend,
the laity's consolation
and encourages all those in distress.
Nicholas, Nicholas, offer us joys.

In his childhood he celebrated fasting,
He is called the source and head of all confessors.
He didn't eat in his cradle,
since he didn't suck his mother's breasts
and only once ate
on Wednesday and Friday.
Nicholas, Nicholas, offer us joys.

From the dead he raised the clerics who were killed
out of envy, whom a murderer had nefariously slain.
He married three girls,
he saved them from sin,
he mitigated poverty
by giving them a lot of gold.
Nicholas, Nicholas, offer us joys.

[4] St. Godrich songs

An angel to the right of the altar:
Lord, have mercy.
An angel to the left:
Christ, have mercy.
Sister:
Christ and Saint Mary

Der so der Welt ihren wunderbaren
Bischof schuf,
Der für gute Taten zu loben ist.

Dass er schon als Säugling
Am Mittwoch und am Freitag
Die Brüste der Mutter mied.

Daher, da seine Heiligkeit
Viele andere übertrifft,
LASSET UNS GOTT DANK SAGEN.

[3] Nicholaus pontifex

Nikolaus der Bischof ist unsere Zuflucht.
Er sei den Klerikern und Laien immer eine Hilfe.
Er ist der Freund der Kleriker,
Der Tröster der Laien
Und der Helfer aller in jeder Not.
Nikolaus, Nikolaus, gewähre uns Freuden.

In seiner Kindheit feierte er das Fasten.
Er wird die Quelle und das Haupt aller Bekenner genannt.
Er fastete in der Wiege,
Da er die Brüste nicht saugte
Und nur einmal aß
Am Mittwoch und am Freitag.
Nikolaus, Nikolaus, gewähre uns Freuden.

Er erweckte die Kleriker zum Leben, die aus Neid getötet worden
waren, die ein Mörder mit seiner Schandtät umgebracht hatte.
Drei Mädchen vermählte er,
Er brachte sie von Sünden in Sicherheit,
Er erleichterte die Armut,
Indem er eine Menge Gold schenkte.
Nikolaus, Nikolaus, gewähre uns Freuden.

[4] St. Godrich songs

Ein Engel zur Rechten des Altars:
Herr, erbarme dich
Ein Engel zur Linken:
Christus, erbarme dich
Die Schwester:
Christus und die Heilige Maria

[3] Nicholaus pontifex

rondellus, Paris, 13th c.
Firenze, Biblioteca Laurenziana, Plut. 29,1

*Agnieszka Budzińska-Bennett, Kelly Landerkin,
Hanna Järveläinen, Baptiste Romain (vielle)*

[4] Kyrie. Crist and Sainte Marie / Sainte Marie virgine / Sainte Nicholaes

Godrich von Finchale (ca. 1065 – 1120)
London, British Library, ms. Royal 5 F vii

*Kelly Landerkin, Agnieszka Budzińska-Bennett,
Hanna Järveläinen*

þa on scamel me i ledde
þat ic on þis erðe ne ne silde
þið mine bare fote i tredie.

Angelus:

Kyrieleyson. Xriste eleyson.

Angelus:

Kyrieleyson. Xriste eleyson.

Soror:

Crist and Sainte Marie
þa on scamel me i ledde
þat ic on þis erðe ne ne silde
þið mine bare fote i tredie.

Cantus Sancti Godrici de sancta Maria:

Sainte Marie viergene
moder Ihesu Cristes nazarene,
Onfo, schild, help þin Godric
Onfang bring hegilych
þið þe in godes riche.

Sainte Marie, Xristes bur,
maidenes clenhad, moderes flur,
dilie min sinne, rix in min mod,
bring me to winne wið þe selfd God.

Cantus eiusdem de Sancto Nicholao:

Sainte Nicholaes, Godes druð
tymbre us faire scone hus.
At þi burch at þi bare
Sainte Nicholaes bring us wel þare.

[5] Alleluia. Nobilissimis siquidem

All. Nobilissimis siquidem natalibus ortus,
velut lucifer Nicolaus emicuit.

[6] Incomparabiliter

Incomparabiliter
cum iocunditate
gaudeamus pariter
in hac sollempnitate.
In festis beatorum

Have led me to the altar,
So that I should not walk
On this earth with my bare feet.

Angel:

Lord, have mercy. Christ, have mercy.

Angel:

Lord, have mercy. Christ, have mercy.

Sister:

Christ and Saint Mary
Have led me to the altar,
So that I should not walk
On this earth with my bare feet.

Saint Godrich's song of Saint Mary:

Saint Mary, Virgin,
mother of Jesus Christ the Nazarene,
receive, shield, help your Godrich,
then bring him solemnly
with you into God's kingdom.

Saint Mary, Christ's bedchamber,
maiden's purity, mothers' flower,
purge out my sin, reign in my heart,
bring me to bliss with the one God.

The same's song about Saint Nicholas:

Saint Nicholas, God's darling,
graciously provide for us a beautiful home.
For the sake of your birth's merit and your bier,
lead us there safely.

[5] Alleluia. Nobilissimis siquidem

All. Thus Nicholas, who was born from the noblest ancestry,
was resplendent as a lightbringer.

[6] Incomparabiliter

Incomparably
with merriness
let us be as merry
on this holy day.
On such festivals honoring this

Führten mich zum Altar
Auf dass ich auf dieser Erde
Nicht mit bloßen Füßen wandle.

Engel:
Herr, erbarme dich. Christus, erbarme dich.

Engel:
Herr, erbarme dich. Christus, erbarme dich.

Die Schwester:
Christus und die Heilige Maria
Führten mich zum Altar
Auf dass ich auf dieser Erde
Nicht mit bloßen Füßen wandle.

Der Gesang des Heiligen Godrich von der heiligen Maria:
Heilige Maria, Jungfrau,
Mutter von Jesus Christus dem Nazarener,
Nimm deinen Godrich an, schütze und hilf ihm
Und führe ihn feierlich
Mit dir in Gottes Königreich.

Heilige Maria, Schlafgemach Christi,
Jungfräuliche Reinheit, Blume der Mütter,
Befreie mich von Sünde, herrsche in meinem Herzen,
Verhilf mir zur Seligkeit in Gott.

Der Gesang von ebendiesem vom heiligen Nikolaus:
Heiliger Nikolaus, Liebe Gottes,
Bereite uns gnädig eine schöne Heimat.
Um das Verdienst deiner Geburt und deiner Totenbahre
Willen: geleite uns in Sicherheit dorthin.

[5] Alleluia. Nobilissimis siquidem

All. Nikolaus glänzte wie ein Lichtträger,
Denn er war aus vortrefflichster Herkunft aufgegangen.

[6] Incomparabiliter

Unvergleichlich
Mit Fröhlichkeit
Lasset uns gleichermaßen froh sein
An diesem Feiertag.
An Festen dieses

[5] Alleluia. Nobilissimis siquidem

Silos?, 12th c. - Salamanca, Universidad, Archivo y
Biblioteca Ms 2637 — Hanna Järveläinen (solo),
Kelly Landerkin, Agnieszka Budzińska-Bennett

[6] Incomparabiliter

versus, Aquitaine, 12th c.
Paris, Bibliothèque nationale, f. lat. 1139
Agnieszka Budzińska-Bennett, Kelly Landerkin

huius et aliorum
deceat melos canorum
dari deo deorum.
Hi sunt beati quorum
pater est rex celorum
Nicholaus elisorum
per secula seculorum.

*Festum ergo pontificis
iam sociati celicis
cum cantibus mirificis
atque modis organicis
festivetur a clericis
set maxime scholasticis*

Innumerabilibus
Nicholai vita
clarens claris actibus
ut gemmis redimita.
Nondum verba formare
norat et predicare.
[Infante comparare
eum esset errare]
novit nam ieiunare
et a mavis cessare
incepit castigare
corpus suum amare.

Festum ergo pontificis...

[Insuperabiles
aquas iam placavit
per ventos terribiles
in portum reducavit.]
Decet ipsum precari
et ultra venerari
qui natus lupanari
iam datas revocari
fecit eiusque clari
auri pondus preclari
sic patrem consolari
volens et has servari.

Festum ergo pontificis...

and other blessed ones
it is appropriate to offer
euphonious song to the God of gods.
Those are blessed
whose father is the king of the heavens,
among them Nicholas stands out
throughout all ages.

*The festival for the bishop
who is already among the celestials
shall thus be celebrated with wonderful songs
and with melodies
by clerics
but above all by scholars.*

Nichola's life is resplendent
with innumerable
famous achievements
as if garlanded by gems.
He could not yet form words
and preach.
[To compare him to an infant
would be an error]
because he knew how to fast
and to avoid the breasts
He began to castigate
his body bitterly.

The festival for the bishop...

The insuperable waters
he soon placated
and through terrible winds
he lead back to the harbor.
It is appropriate to adore him
and beyond that to revere him
he who had the daughters
called back
who had already been given to the brothel,
since he wanted the weight of his bright gold
to console the father
and for the daughters to be saved.

The festival for the bishop...

Und anderer Gesegneter
Schickt es sich, dass dem Gott der Götter
Wohlklingender Gesang gegeben wird.
Diejenigen sind gesegnet, deren
Vater der König der Himmel ist,
Unter ihnen Nikolaus,
Herausragend für alle Zeiten.

*Das Fest des Bischofs also
Des schon Verbündeten mit den Himmlischen
Sei gefeiert mit wunderbaren Gesängen
Und mit musikalischen Weisen
Von den Klerikern
Aber am meisten von den Gelehrten.*

Das Leben des Nikolaus,
Glänzend von zahllosen
Berühmten Taten,
Wie von Edelsteinen umgeben.
Noch konnte er keine Worte formen
Und predigen.
Ihn mit einem Kleinkind zu vergleichen
Wäre ein Irrtum.
Denn er verstand es zu fasten
Und von den Brüsten fernzubleiben
Er begann seinen Körper
Bitter zu züchtigen.

Das Fest des Bischofs...

Die unüberwindbaren
Wasser besänftigte er bald,
Durch die schrecklichen Winde
führte er in den Hafen.
Es ziemt sich, ihn anzubeten
Und ihn darüber hinaus zu verehren; der bewirkte,
Dass die Töchter, die schon ins Bordell gegeben
Worden waren, zurückgerufen wurden,
Weil er es wollte,
Auf dass das Gewicht seines hellen berühmten Goldes
So den Vater tröste,
Und die Töchter errettet werden.

Das Fest des Bischofs...

7 Ave presul alme

Ave presul alme
Dei cultor magne
Ave pastor sane
Plebis Nicolae.

Viam vite monstrans
Iter mortis damnans,
Te sequentes portam
Coeli introducis.

Fugis universum
Crimen architectus
Supra firmam petram
Locas fundamentum.

Auri dono vetas
Stupri fedum nefas
Patris et natarum
Tegis velle pravum

Naute tribulati
Turbulento mari
Ut te vocaverunt,
Cessit aequo motus.

Nos in huius mundi
Tempestate seva,
Ad te nos clamantes
Juva prece tua.

Prestet nobis summus
Pater atque natus,
Una sanctum pneuma
Nunc et in eternum.

8 Gaudens in domino / Iube domne silencium

Gaudens in domino
in hoc solemnio
Letetur omnium
turba fidelium.

7 Ave presul alme

Hail to you, gracious bishop,
great reverencer of God.
Hail to you, chaste shepherd
of the people, Nicholas.

Showing the way of life,
rejecting the way of death,
those who follow you
you lead through the gate to the heavens.

You chase away
all crime, as an architect
you lay the foundations
on solid rocks.

By giving gold
you forbid the abject sin of prostitution,
you cover the father's and daughters'
evil deeds

When in rough sea
the sailors in distress
called upon you
the water turned calm.

Help us in this world,
in this wild storm,
us calling unto you,
help us through your prayer.

May this be bestowed upon us by
the highest Father, the Son and
the Holy Ghost
now and forever.

8 Gaudens in domino / Iube domne silencium

On this holy day
let all the faithful
be happy and
rejoice in the Lord

[7] Ave presul alme

Sei begrüßt, gnädiger Bischof,
Grosser Verehrer Gottes.
Sei begrüßt, reiner Hirt
Des Volkes, Nikolaus.

Die Straße des Lebensweisend,
Den Weg des Todes verdammend,
Führst du, die dir folgen,
Zum Himmelstor hinein.

Du vertreibst das ganze
Verbrechen, als Baumeister
Legst du auf festen Felsen
Die Grundlage.

Mit dem Geschenk des Goldes verhinderst du
Die abscheuliche Sünde der Hurerei.
Des Vaters und der Töchter
Böse Taten verbirgst du.

Die Seemänner in Not
Im stürmischen Meer,
Als sie dich anriefen,
Ließ die Bewegung des Wassers nach.

Hilf uns, die wir in dieser Welt sind,
In diesem rasenden Sturm,
Die wir zu dir rufen,
Hilf uns mit deinem Gebet.

Das gewähre uns der Höchste,
Der Vater und der Sohn
Und der eine Heilige Geist,
Jetzt und in Ewigkeit.

[8] Gaudens in domino / lube domne silencium

Es freut sich am Herrn
An diesem Festtage
Und ist fröhlich
Das Volk aller Frommen

[7] Ave presul alme

hymnus, Engelberg, 14th c.
Engelberg, Stiftsbibliothek, cod. 314

Hanna Järveläinen, Baptiste Romain (vielle)

[8] Gaudens in domino / lube domne silencium

conductus and polyphonic lesson, Regensburg, around 1300
München, Staatsbibliothek, Clm 5539

Agnieszka Budzińska-Bennett, Hanna Järveläinen

Ymnis et organis
ad laudem presulis
Cuius miracula
colit ecclesia.

Qui ab infancia
divina gracia
Servivit domino
devoto animo.

Et tu progredere,
o lector incipe,
in primo carmine
Dic iube Domine:

Iube Domne silencium et aures audientium,
ut possint intelligere et ego benedicere.
(Jes 9:1)
Primo tempore alleviata est terra Zabulon
et terra Neptalim
et novissimo aggravata est via maris
trans Jordanem Galilaeae gentium.
Hec dicit Dominus Deus:
convertimini ad me et salvi eritis.

[9] Benedicamus regi sydereo

BENEDICAMUS regi sydereo
Quem Nicholaus amore intimo
Semper coluit vacans ieiunio
Ab ortu suo serviens DOMINO.

DEO cuius est eterna bonitas
Qui Nicholaum ad sedes lucidas
Duxit clementer post tot illecebras
Cui seduli adamus GRACIAS.

[10] Alleluia Tumba sancti Nicolai

All. Tumba sancti Nicolai sacrum resudat oleum
quod egros sanat

with hymns and songs
praising the bishop
whose miracles
the church celebrates.

Who from childhood
served the Lord
by divine grace
with devoted spirit.

O reader,
step forward
and in the first song say:
Lord, grant me Thy blessing

Command, Lord, silence in the ears of those listening,
So that they can understand and that I can praise you.

In the past he humbled the land of Zebulun
and the land of Naphtali,
but in the future he will honor Galilee of the nations,
by the Way of the Sea, beyond the Jordan.
Thus says the Lord God:
Turn to me and be saved.

[9] Benedicamus regi sydereo

LET US PRAISE the king of the stars
whom Nicholas in deepest love
always honored by fasting,
serving THE LORD from his birth,

GOD, eternally benevolent,
who graciously led Nicholas to the magnificent throne
after so many enticements
let us THANK Him devotedly.

[10] Alleluia Tumba sancti Nicolai

All. Saint Nicholas' tomb exudes holy oil
that heals the sick.

Mit Hymnen und Gesängen
Zum Lob des Bischofs,
Dessen Wunder
Die Kirche feiert.

Der von Kindheit an
In göttlicher Gunst
Dem Herrn diente
Mit demütigem Geist.

Auch du, oh Lektor,
Beginne vorzuschreiten
Und sage im ersten Lied:
Herr, sprich den Segen.

Befehle, Herr, Stille in den Ohren der Zuhörenden, damit sie
Erkennen können, und damit ich dich rühmen kann.

Einst hat er das Land Zebulon
Und das Land Naphtali verachtet,
Aber später bringt er die Straße am Meer wieder zu Ehren,
Das Land jenseits des Jordan, das Gebiet der Heiden.
So spricht Gott der Herr:
Kehret um zu mir und ihr werdet gerettet werden.

[9] Benedicamus regi sydereo

LASSET UNS RÜHMEN den König der Sterne,
Den Nikolaus in vertrautester Liebe,
Der immer verehrte, indem er sich dem Fasten widmete,
Von seiner Geburt an DEM HERRN dienend,

Dem GOTT, der ewig gütig ist,
Der Nikolaus sanftmütig zum leuchtenden Stuhl
Führte, nach so vielen Verführungen.
Ihm wollen wir eifrig DANK sagen.

[10] Alleluia Tumba sancti Nicholai

All. Das Grab des heiligen Nikolaus schwitzt heiliges Öl aus,
Das die Kranken heilt.

[9] Benedicamus regi sydereo

Benedicamus trope, Aquitaine, 12th c.
Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 289

Agnieszka Budzińska-Bennett, Baptiste Romain (vielle)

[10] Alleluia Tumba sancti Nycholai

Laon, 15th c., Laon, Bibliothèque municipale, ms. 223

*Kelly Landerkin (solo), Agnieszka Budzińska-Bennett,
Hanna Järveläinen*

11 Ora pro nobis beate Nicolae

V. Ora pro nobis beate Nicolae.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

12 Nicholaus inclitus

13 Ex eius tumba V. Catervatim

Resp. Ex eius tumba caementa sacra resudant oleum:
quo linitis sanantur ceci.

Surdus auditus redditur:

et debilis quisque sospes regreditur.

V. Catervatim ruunt populi:

cernere cupientes quae per eum fiunt mirabilia.

Resp. *Surdus auditus redditur:*

et debilis quisque sospes regreditur.

Prosula:

Sospitati dedit egros olei perfusio.

Nicholaus naufragantum affuit presidio.

Relevavit a defunctis defunctum in bivio.

Baptizatur auri viso Iudeus indicio.

O quam probat sanctum Dei farris augmentatio.

Vas in mari mersum patri redditur cum filio.

Ergo laudes Nicholao concinat hec concio.

Nam qui corde poscit illum,

propulsato vicio,

Resp. sospes regreditur.

Dox. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Resp. et debilis quisque sospes regreditur.

14 Salve cleri/Salve iubar/[SOSPITATI]/[SOSPITATI]

Triplum:

Salve cleri speculum

Antistes inclite

Salve sanans seculum

plebs pia pangite.

Sospes a tumultu

Turba languentium

Redit cum iubilo

Canens preconium.

11 Ora pro nobis beate Nicolae

V. Pray for us, blessed Nicholas.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

12 Nicholaus inclitus

13 Ex eius tumba V. Catervatim

Resp. Holy oil exudes from his marble tomb,
it cures the blind who are anointed with it.

Hearing is given back to the deaf,
and every disabled man is healed.

V. People come running in droves,
wishing to see what wonderful things are done through him.

Resp. Hearing is given back to the deaf,
and every disabled man is healed.

Prosula:

The pouring of oil made the sick healthy.

Nicholas was there to help the shipwrecked.

He brought back to life the dead at the crossroads.

Having seen the sign of gold, the Jew is baptized.

O how the multiplication of grain makes believe in a saint of
God. A cup thrown into the sea is returned to the father along

with his son. Therefore, this congregation shall sing

praises for Nicholas. For who prays to him wholeheartedly,
while he is purged of sins,

Resp. is healed.

Dox. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Resp. and every disabled man is healed.

14 Salve cleri/Salve iubar/[SOSPITATI]/[SOSPITATI]

Triplum:

Hail to you, mirror of the clergy,

illustrious bishop,

hail to you, who cures the world,

sing, pious people!

He cures the sickly crowd,

saving them through his tomb,

they jubilantly sing,

praising him.

[11] Ora pro nobis beate Nicolae

V. Bitte für uns, seliger Nikolaus.

R. Auf dass wir würdig werden der Verheißungen Christi.

[12] Nicholaus inclitus

[13] Ex eius tumba V. Catervatim

Resp. Aus seinem marmornen Grab trat heiliges Öl aus,
Mit welchem die Blinden, die damit bestrichen wurden,
Geheilt wurden. Der Taube kann hören,
Und jeder Gebrechliche wird gesund.

V. In Scharen läuft das Volk, das sehen will,
Welche Wunder durch ihn vollbracht werden.

Resp. Der Taube kann hören,
Und jeder Gebrechliche wird gesund.

Prosula: Das Übergießen des Öls brachte die Kranken zur
Gesundheit. Nikolaus war da zum Schutz der Schiffbrüchigen.
Er erhob den Toten am Scheideweg von den Toten zum Leben.
Der Jude ist getauft, nachdem er das Anzeichen des Goldes
Gesehen hatte. Oh wie macht die Vermehrung des Getreides
Einen Heiligen Gottes glaubhaft. Ein Gefäß, das ins Meer
Geworfen worden war, ist dem Vater mit dem Sohn
Zurückgegeben. Also singe diese Versammlung zusammen
Lobgesänge für Nikolaus. Denn wer jenen von Herzen bittet,
Dem werden seine Sünden vergeben werden,
Resp. Wird gesund.

Dox: Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist.

Resp. Und jeder Gebrechliche wird gesund.

[14] Salve cleri/Salve iubar/[SOSPITATI]/[SOSPITATI]

Triplum:

Sei begrüßt, Spiegel des Klerus,
Erlauchter Bischof,
Sei begrüßt, der du die Welt heilst,
Fromme Gemeinde, singet.

Er macht die krankende Schar
Durch das Grab gesund,
Sie singen mit Jubel
Sein Lob.

[11] Ora pro nobis, beate Nicolae

polyphonic versicle, Aquitaine, 12th c.; London, British
Library, Add. 36881 – *Kelly Landerkin (solo),*
Agnieszka Budzińska-Bennett, Hanna Järveläinen

[12] Nicholaus inclitus (estampie) – *Baptiste Romain (vielle),*
Agnieszka Budzińska-Bennett (harp)

[13] Ex eius tumba V. Catervatim ruunt populi

Prosula: Sospitati dedit egros
responsorium, England, 13th c.
Cambridge, University Library, Mm.ii.9

Hanna Järveläinen (verse, doxology and prosula),
Agnieszka Budzińska-Bennett (prosula), Kelly Landerkin

[14] Salve cleri/Salve iubar/[SOSPITATI]/[SOSPITATI]

motet , England, 14th c.
Oxford, Bodleian Library, Hatton 81

Kelly Landerkin, Hanna Järveläinen,
Agnieszka Budzińska-Bennett (harp),
Baptiste Romain (vielle)

Revixit mortuus
lucens in bivio
Quem presul strenuus
Curat subsidio

O quanta sonuit
laus et devotio
cum far non minuit
tanta largicio.

Ergo pontifici
Solvant preconia
Clerus et laici
cum diligencia.

Motetus:
Salve iubar presulum
Pastor eximie
Multiplex miraculum
Te canit hodie

Naute miraculo
Vitant naufragium
Poscentes famulo
Christi presidium.

Baptismum cupiunt
Plures increduli
Medelam sentiunt
Voventes presuli

Vas quod absorbit
Mare cum filio
Patri comparuit
Sine dispendio.

Nam regni celici
Dei clementia
Nos per hunc efficit
Det civis patria.

Tenores: [SOSPITATI DEDIT EGROS]

The dead man who lay
at the crossroads lived again,
the vigorous bishop
helped and cured him.

O how much praise
and reverence there was
when the crop was not diminished
through such largesse.

Therefore,
clergy and laity shall
praise the bishop
with diligence.

Motetus:
Hail to you, glorious bishop,
distinguished shepherd,
a multiple wonder
sings today in praise of you.

Through a miracle
the sailors avoid shipwreck
by asking Christ's servant
for protection.

Several faithless men
wished to be baptized.
They felt healing
when they vowed to the bishop.

He safely returned
to the father the cup
which had been lost in the sea
together with the son.

May we through the clemency
of the celestial kingdom's God,
through Him, be made
citizens in our native land.

Tenores: [He cured the sick]

Der Tote, der an die Kreuzung
Geworfen worden war, lebte wieder.
Der kraftvolle Bischof kümmerte sich
Um ihn als Beschützer.

Oh wie groß erschallte
Das Lob und die Verehrung,
Als das Getreide nicht weniger wurde,
Durch so große Freigiebigkeit.

Also mögen Klerus und Laien
Dem Bischof
Mit Sorgfalt
Lob darbringen.

Motetus:

Sei begrüßt, Glanz der Bischöfe,
Außerordentlicher Hirte,
Ein vielfaches Wunder
Besingt dich heute.

Durch ein Wunder
Entrinnen die Seemänner dem Schiffbruch,
Indem sie Schutz erbitten von dem
Diener Christi.

Mehrere Ungläubige
Wünschten die Taufe.
Sie fühlten die Heilung,
Als sie sich dem Bischof weiheten.

Das Gefäß, das das Meer verschlungen hatte,
Verschaffte er dem Vater
Zusammen mit dem Sohn
Ohne Schaden wieder.

Nun mache die Sanftmut
Des Gottes des himmlischen Reiches,
Dass wir durch diesen zu Bürgern
In der Heimat gemacht werden.

Tenores: [Die Kranken brachte er zu Gesundheit]

15 Sancto Dei Nicholao

Sancto Dei Nicholao laus detur et gloria
Istum namque dignum laude recolit ecclesia
Omnis mundus sit iocundus in eius preconia

Cecis visum claudis gressum mancis manus reddidit
Atque natum pater raptum ei flenti reddidit
Aurum dando relevavit pauperem, qui cecidit

Pauper iste trium pater existerat virginum
Egens pane lupanari destinavit omnium
Quem ditavit Nicolaus propter Christum dominum.

Ergo deum subplicantis laudemus umiliter
Et hunc sanctum Nicolaum operantem taliter
Et ovantes eius festum agamus sollempniter.

16 Gaudens in domino

Gaudens in domino
in hoc solemnio
Letetur omnium
turba fidelium.

Ymnis et organis
ad laudem presulis
Cuius miracula
colit ecclesia.

Qui ab infancia
divina gracia
Servivit domino
devoto animo.

Et tu progredere,
o lector incipe,
in primo carmine
Dic iube Domine.

17 Stampedes

15 Sancto Dei Nicholao

God's holy Nicholas shall be praised and honored.
The church remembers the worthy one with praise.
The whole world shall rejoice in his enunciations.

He let the blind see, the lame walk, he gave back the hand to the paralyzed. And the father gave back the abducted son to the crying father, by giving gold, he lifted up the pauper who had fallen.

This pauper was father to three virgins. Since he did not have enough bread to feed all of them, he sent them to a brothel. Nicholas made this man rich because of the Lord Jesus Christ.

Thus let us supplicants praise the Lord humbly as well as Nicholas who gave alms to the poor, and let us rejoice and celebrate his holy day.

16 Gaudens in domino

On this holy day
let all the faithful
be happy and
rejoice in the Lord

with hymns and songs
praising the bishop
whose miracles
the church celebrates.

Who from childhood
served the Lord
by divine grace
with devoted spirit.

O reader,
step forward
and in the first song say:
Lord, grant me Thy blessing

17 Stampedes

[15] Sancto Dei Nicholao

Mögen Nikolaus, dem heiligen Gottes, Lob und Ehre gegeben werden. Denn an jenen Würdigen erinnert sich die Kirche mit Lob. Die ganze Welt sei erfreut durch seine Verkündigungen.

Den Blinden gab er die Sicht, den Lahmen den Schritt, dem Gelähmten die Hand zurück. Und der Vater gab den geraubten Sohn dem Weinenden (Vater) zurück, indem er Gold schenkte, Richtete er den Armen auf, der gefallen war.

Jener Arme trat hervor als Vater dreier Jungfrauen. Da es ihm An Brot für alle mangelte, bestimmte er sie für das Bordell. Diesen machte Nikolaus reich, wegen des Herrn Christus.

Also lasst uns Bittende den Herrn demütig loben
Und diesen Almosen gebenden heiligen Nikolaus genauso.
Und jubelnd lasst uns feierlich sein Fest begehen.

[16] Gaudens in domino

Es freut sich am Herrn
An diesem Festtage
Und ist fröhlich
Das Volk aller Frommen

Mit Hymnen und Gesängen
Zum Lob des Bischofs,
Dessen Wunder
Die Kirche feiert.

Der von Kindheit an
In göttlicher Gunst
Dem Herrn diene
Mit demütigem Geist.

Auch du, oh Lektor,
Beginne vorzuschreiten
Und sage im ersten Lied:
Herr, sprich den Segen.

[17] Stampedes

[15] Sancto Dei Nicolao

Versus, Aquitaine, 12th c.
Paris, Bibliothèque nationale, fonds latin 3719

Kelly Landerkin

[16] Gaudens in domino

conductus, Seckau, 1345 & Sankt Lambrecht, 14th c.
Graz, Universitätsbibliothek, ms. 756 & ms. 29/30
[olim: III. 29 and 30, 38/8 and 38/9]

*Agnieszka Budzińska-Bennett, Hanna Järveläinen,
Baptiste Romain (vielle)*

[17] Stampedes (estampie)

Baptiste Romain(vielle)

18 Exultemus et letemur

Exultemus et letemur
Nicolaum veneremur
Eius laudes decantemus.
Et suef aleis.
Decantando predicemus
Et si m'entendeiz.

Quid adest, homo, gaude.
Presul adest dignus laude.
Omnis ordo, gratulare.
Et suef aleis.
Non est dignum exultare?
Et si m'entendeiz.

Datus tibi sit hic clamor,
Nicolae, noster amor.
Iam et noster quis sit rector?
Et suef aleis.
'lube domne' dicat lector
Et si m'entendeiz.

19 Alleluia. Fac veniale

All. Fac veniale tuis precibus quod gestit inique plebs tua,
magne pater, note pietatis ubique.

20 Nicholai presulis

Nicholai presulis festum celebremus
concrepando modulis letitie sonemus.
Versibus almisonis diem decoremus
vocibus altisonis intenti festinemus.

In tanto natalitio patrum docet traditio
ut consonet in gaudio fidelium devotio,
est ergo superstitione vacare a tripudio.

Nunc igitur iustorum suavis cantorum
per tympanum et chorum et omne musicorum
genus instrumentorum psallat deo deorum

18 Exultemus et letemur

Let us jubilate and rejoice,
let us revere Nicholas,
let us sing his praises.
Go gently now.
Let us proclaim him through our singing
please hear my words.

Let everyone present rejoice, O man.
A bishop, worthy of praise, is present.
All ranks, do rejoice!
Go gently now.
Does this not deserve exultation?
please hear my words.

The applause shall be given to you,
Nicholas, our love
and who shall be our leader?
Go gently now.
The lector shall say 'Lord, grant me Thy blessing'.
please hear my words.

19 Alleluia. Fac veniale

All. Graciously through your prayers make your people rejoice
greatly, allmighty Father, known everywhere for your piety.

20 Nicholai presulis

Let us celebrate bishop Nicholas' holy day,
let us together make happy melodies sound.
Let us adorn this day with melodious verses,
our voices loud and quickly moving .

On a natal festival like this, our ancestors'
tradition requires that the prayer of the pious is sung with joy.
It would thus be an error not to dance.

Therefore, let the sweet songs of the righteous
praise the God of gods
with drums, choir and all kinds of musical instruments.

[18] Exultemus et letemur

Lasst uns jubeln und uns freuen,
Lasst uns Nikolaus verehren.
Lasst uns sein Lob singen.

Gehe sanft.

Lasst uns ihn durch Singen ankündigen
bitte erhöre mich

Alles was da ist, Mensch, freue sich!
Ein Bischof ist anwesend, der Lobes würdig ist.
Jeder Stand: Freut euch!
Gehe sanft.

Ist es nicht würdig, zu jubeln?
bitte erhöre mich

Es sei dir dieser Applaus gegeben,
Nikolaus, unsere Liebe.
Und wer sei unser Leiter?
Gehe sanft.

„Herr, sprich den Segen“ soll der Lektor sprechen.
bitte erhöre mich

[19] Alleluia. Fac veniale

All. Mache gnädig mit deinen Gebeten, dass dein Volk übermäßig
Frohlockt, großer Vater, überall bekannt für deine Frömmigkeit.

[20] Nicholai presulis

Lasset uns das Fest des Bischofs Nikolaus feiern, durch lautes
Erklingen von freudigen Melodien lasset uns singen.
Lasset uns den Tag zieren mit wohlklingenden Versen,
Mit lauter Stimme und schneller Bewegung.

An einem so großen Festtag lehrt die Satzung der Väter,
Dass das Gebet der Frommen mit Freuden erklinge.
Es ist also ein Irrglaube, nicht zu tanzen.

Nun also möge die Lieblichkeit der Gesänge der Gerechten
Durch Trommel und Chor und jede Art von musikalischen
Instrumenten den Gott der Götter lobpreisen.

[18] Exultemus et letemur

versus, England, 12th c.
Cambridge, University Library, Ff.i.17 (1)

Agnieszka Budzińska-Bennett, Hanna Järveläinen

[19] Alleluia. Fac veniale

Langres, 13th/14th c.; Langres, Grand Séminaire, ms. 213

*Agnieszka Budzińska-Bennett (solo), Kelly Landerkin,
Hanna Järveläinen*

[20] Nicholai presulis

conductus, Paris, 13th c.
Firenze, Biblioteca Laurenziana, Plut. 29,1

*Agnieszka Budzińska-Bennett, Kelly Landerkin,
Hanna Järveläinen*

[21] Nicholai sollempnia

Nicholai sollempnia
sua presens familia

Iste puer mirabilis
in omnibus amabilis

Quarta et sexta feria
semel sugebat ubera

BENEDICAMUS DOMINO
qui regnat in altissimo

Qui finis est et caritas
DEO DICAMUS GRACIAS.

[22] Celica siderei

Celica siderei
Nobilis aula Dei
Subdita psallat ei,

Cuius vir pontifex verus et presbyter
Prebens ethereum Nicholaus iter
Coronam meruit habere taliter.

Hoc namque mundum misero
Mundo manente puero
sed purus ab infantia,

lacet adhuc cunabulo
Valde mirante populo
Magna promens ieiunia.

Hic deprecatus
Mox miseratus
Non est dedignatus

Fluctibus altis
Cautus incautis
Subvenire nautis.

[21] Nicholai sollempnia

Nicholas' feast
and his assembled community

This wonderful boy
lovable in everything

On Wednesday and Friday
he only once sucked the breast

LET US PRAISE THE LORD
who reigns the heavens

Who is the end and love
LET US THANK THE LORD.

[22] Celica siderei

The most devoted celestial court
of the splendid and noble God
shall sing praises to Him.

His man is a true bishop and priest,
Nicholas who shows the heavenly way.
He thus deserved to wear a crown.

Although the boy in this miserable world
expected the heavens,
he was pure from childhood.

He still lay in his crib,
but was already admired by the people
because he vigorously fasted.

He who prayed
and was soon compassionate
does not reject us.

In stormy waters
he caringly came to the rescue
of the incautious sailors.

[21] Nicholai sollempnia

Das Fest des Nikolaus
Und seine versammelte Gemeinschaft

Jener wunderbare Junge,
In allen Dingen liebenswert

Am Mittwoch und am Freitag
Sog er nur einmal an der Brust

LASSET UNS DEN HERRN RÜHMEN,
Der in der Höhe herrscht

Der das Ende ist und die Liebe
LASSET UNS GOTT DANK SAGEN.

[22] Celica siderei

Der himmlisch ergebene
Hofstaat des strahlenden vortrefflichen Gottes
Lobsinge ihm.

Sein Mann ist ein wahrer Bischof und Priester,
Nikolaus, der den himmlischen Weg zeigt.
So verdiente er es, eine Krone zu haben.

Denn obwohl der Knabe in dieser elenden
Welt den Himmel erwartete,
War er aber rein von Kindheit an.

Er lag noch in der Wiege,
Als ihn das Volk sehr bewunderte,
Da er großes Fasten feierte.

Er, der gebetet hat,
Bald Mitleid gehabt hat,
Verweigert (sich uns) nicht.

In tiefen Fluten
Kam der Fürsorgliche den unvorsichtigen
Seemännern zu Hilfe.

[21] Nicholai sollempnia

Benedicamus trope, Sankt Gallen, 15th c.
St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 392

*Kelly Landerkin, Agnieszka Budzińska-Bennett,
Hanna Järveläinen*

[22] Celica siderei

sequence, Sion/Sitten, 14th c.
Sion/Sitten, Archives du Chapitre/Kapitelsarchiv, ms.48

*Agnieszka Budzińska-Bennett,
Baptiste Romain (vielle)*

Genitor virginum,
Cessisse criminum
etate tenera

Per hunc dic dominum,
A patre luminum
Hec missa munera.

O mira Domini pietas
Mirandaque viri sanctitas,

Cuius tumba non arborea,
oleum deflet marmorea

Iste tres litteratos,
Ab hospite necatos,
A morte revocatos
Ad vitam dedicavit.

Hunc Deus inspiravit,
In mundo decoravit,
Ita mirificavit,
Sic beatificavit.

Scolaris contio, concine;
Sacerdos dignus est carmine,

Cuius precatibus, Domine,
Rogamus, ut nos a crimine
Liberes. Amen.

[23] Qui cum audissent V. Clara quippe

Resp. Qui cum audissent sancti Nicolai nomen,
statim expandunt manus utrasque ad coelum,
Salvatoris laudantes clementiam.

V. Clara quippe voce coram hominibus

dignum referebant illum Dei famulum

Resp. Salvatoris laudantes clementiam.

Dox. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Resp. Salvatoris laudantes

He made the virgins' father
stop the crime when they were still
at a tender age.

Through him make
that the Lord send these
gifts from the father of light.

Oh wonderful piety of the lord
and admirable holiness of the man.

His tomb, which was made of marble, not wood,
exuded oil.

He brought back to life
three scholars killed by their hosts,
called them back from death
to life.

He was inspired by God,
he adorned him in heaven.
Thus he exalted him,
thus he blessed him.

Learned congregation, sing:
The priest is worthy of song.

Lord, with his prayers
we ask you to free us from
wrongdoing. Amen.

[23] Qui cum audissent V. Clara quippe

Resp. Those who upon hearing holy Nicholas' name
at once extend both hands towards the heavens,
praise the saviour's clemency.

V. With bright voices they tell people
of this worthy servant of God.

Resp. They praise the clemency of the saviour.

Dox. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Resp. They praise the saviour's

Er machte, dass der Vater der Jungfrauen
Das Verbrechen im zarten Alter
Zurückzog.

Durch ihn mache, dass der Herr
Vom Vater des Lichtes
Diese Geschenke schicke.

Oh wunderbare Frömmigkeit des Herrn
Und bewundernswerte Heiligkeit des Mannes!

Sein marmornes Grab, das ohne Holz gemacht war,
Schüttete Öl aus.

Er holte drei Gelehrte,
Die von den Wirten getötet worden waren,
Vom Tode zurück,
Brachte sie wieder zum Leben.

Gott inspirierte ihn
Und ehrte ihn im Himmel.
So verherrlichte er ihn wunderbar,
So beglückte er ihn.

Gelehrte Versammlung, singe:
Der Priester ist eines Liedes würdig.

Herr, mit seinen Gebeten
Bitten wir dich, dass du uns vom Verbrechen
Befreist. Amen.

23 Qui cum audissent V. Clara quippe

Resp. Diejenigen, die, wenn sie den Namen des heiligen
Nikolaus hören, sofort beide Hände zum Himmel ausstrecken,
Loben die Gnade des Erlösers.
V. Ja, mit heller Stimme erzählen sie in Gegenwart der
Menschen von jenem würdigen Diener Gottes.
Resp. Sie loben die Gnade des Erlösers.
Dox: Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist.
Resp. Sie rühmen den Erlöser.

23 Qui cum audissent V. Clara quippe

Prosula: Clementem te prebe
responsorium, Sens, 13th c.
Paris, Bibliothèque nationale, nouv. acq. lat. 1535

*Kelly Landerkin (solo),
Agnieszka Budzińska-Bennett, Hanna Järveläinen*

Prosula:

Clementem te prebe rex sabaoth ecclesie
Turbines a move tempestatesque sathane
Pro Nicolao presule dans indulgentiam.

[24] Benedicamus Domino.

Benedicamus Domino.

[25] Benedicamus devotis mentibus (2vv)

BENEDICAMUS devotis mentibus Domino,
Quem Christicole in terris adorant supremo.
O sancte Nicholae, pro nobis funde preces DOMINO.

[26] Benedicamus devotis mentibus (1v)

BENEDICAMUS devotis mentibus Domino,
Quem Christicole in terris adorant supremo.
O sancte Nicholae, pro nobis funde preces DOMINO.
DEO DICAMUS GRACIAS.

[27] Benedicamus devotis mentibus (3vv)

BENEDICAMUS devotis mentibus Domino,
Quem virginali nasci dignatus est utero
O sancte Nicholae, pro nobis funde preces DOMINO.

DEO DICAMUS devotis mentibus GRACIAS,
Qui puellari nasci dignatus est utero
O sancte Nicholae, pro nobis funde preces DOMINO.

Prosula:

Mercy which king Zebaoth of the church may bestow on you.
May he turn away Satan's turmoil and storms,
He, who for bishop Nicholas offers us mildness.

[24] Benedicamus Domino.

Let us praise the Lord.

[25] Benedicamus devotis mentibus (2vv)

LET US PRAISE the Lord devotedly,
the highest whom Christians love in the world.
Oh Saint Nicholas, for us send out prayers TO THE LORD.

[26] Benedicamus devotis mentibus (1v)

LET US PRAISE the Lord devotedly,
the highest whom Christians love in the world.
O Saint Nicholas, send out prayers TO THE LORD for us.
LET US THANK THE LORD.

[27] Benedicamus devotis mentibus (3vv)

LET US PRAISE the Lord devotedly,
who was deemed worthy to be born of a virgin.
Oh Saint Nicholas, for us send out prayers TO THE LORD.

LET US devotedly THANK THE LORD
who was deemed worthy to be born of a maidenly womb.
Oh Saint Nicholas, for us send out prayers TO THE LORD.

Prosula:

Gnade, die der König Zebaoth der Kirche schenke,
Er entferne die Wirbel und Anstürme Satans,
Er, der uns durch Bischof Nikolaus Milde gibt.

[24] Benedicamus Domino.

Lasset uns den Herrn rühmen.

[25] Benedicamus devotis mentibus (2vv)

LASSET UNS in ergebener Gesinnung den Herrn RÜHMEN,
Den Höchsten, den die Christen auf Erden lieben.
O heiliger Nikolaus, sende für uns Gebete aus ZUM HERRN.

[26] Benedicamus devotis mentibus (1v)

LASSET UNS in ergebener Gesinnung den Herrn RÜHMEN,
Den Höchsten, den die Christen auf Erden lieben.
O heiliger Nikolaus, sende für uns Gebete aus ZUM HERRN.
LASSET UNS GOTT DANK SAGEN.

[27] Benedicamus devotis mentibus (3vv)

LASSET UNS in ergebener Gesinnung den Herrn RÜHMEN,
Der als würdig befunden wurde, von jungfräulichem Leib
Geboren zu werden. O heiliger Nikolaus, sende für uns
Gebete aus ZUM HERRN.
LASSET UNS in ergebener Gesinnung GOTT DANK SAGEN,
Der als würdig befunden wurde, von mädchenhaftem Leib
Geboren zu werden. O heiliger Nikolaus, sende für uns
Gebete aus ZUM HERRN.

[24] Benedicamus Domino

conductus, Montpellier, 13th c.
Montpellier, Bibliothèque Inter-Universitaire,
Section Médecine, H 196
*Kelly Landerkin, Agnieszka Budzińska-Bennett,
Hanna Järveläinen*

[25] Benedicamus devotis mentibus

Benedicamus trope, Rotterdam or Utrecht, 14th c.
Oxford, Bodleian Library, Lat. liturg. d. 1

Agnieszka Budzińska-Bennett, Hanna Järveläinen

[26] Benedicamus devotis mentibus

Benedicamus trope, Saint Bernard, 15th c.
Grand-Saint-Bernard, Bibliothèque de l'Hospice,
ms. 07 [olim 2038]

*Kelly Landerkin (solo),
Agnieszka Budzińska-Bennett, Hanna Järveläinen*

[27] Benedicamus devotis mentibus

Benedicamus trope, Verona, ca. 1500
Verona, Biblioteca Capitolare, DCXC

*Kelly Landerkin, Agnieszka Budzińska-Bennett,
Hanna Järveläinen*

Ensemble Peregrina Agnieszka Budzińska-Bennett

Agnieszka Budzińska-Bennett, voice, medieval harps

Kelly Landerkin, **Hanna Järveläinen**, voice

Baptiste Romain, vielle

Instruments:

13th c. oval vielle, Ugo Casalonga, Corsica 2004

Trecento vielle, Judith Kraft, Paris 2007

Romanesque harp, Claus Henry Hüttel, Düren, Germany 2001

Gothic harp, Claus Henry Hüttel, Düren, Germany 2006

All pieces were sung from facsimiles or transcriptions prepared by A. Budzińska-Bennett, with the exception of track 2, transcribed by Kelly Landerkin; track 25, transcribed by Wulf Arlt; and tracks 10, 19 and 14 where the editions *Alleluia-Melodien II* by Karlheinz Schlager, Kassel 1987 (MMA 8) and *Polyphonic Music of the Fourteenth Century*, vol. XV by Frank Ll, Harrison (music) and Peter Lefferts (texts), *l'Oiseau-Lyre* 1981 were used respectively.

All instrumental pieces and accompaniments by B. Romain (vielle) and A. Budzińska-Bennett (medieval harps).

The missing parts of *Incomparabiliter* were completed by Hanna Marti (text) and Agnieszka Budzińska-Bennett (music).



Impressum

Recorded in Basel/Switzerland,

November 2013

Technical equipment: TACET

Translation: Lucas Bennett

Einführungstext Übersetzung: Lucas Bennett

Lieder Übersetzungen: Hanna Marti und

Lucas Bennett

Cover photo: Zwettler Codex 204 (fol. 157r.)

Mit freundlicher Genehmigung des
Zisterzienserstiftes Zwettl, Österreich

Ensemble photos: Jarosław Wagner

Cover design: Julia Zancker

Booklet layout: Toms Spogis

Recorded and produced by Andreas Spreer

© 2014 TACET

© 2014 TACET

Our cordial thanks go to Prof. Dr. Wulf Arlt,
Prof. Dr. Jürg Stenzl, Prof. Dr. Felix Heinzer,
Lucas Bennett, Hanna Marti, Łukasz Kozak,
Agnieszka Tutton and to the Heilig Kreuz
Church in Binningen-Bottmingen.

This recording is for Philipp and Hans Joerg,
our longtime friends and supporters. May
St. Nicholas continue to bless and protect you!

Miracula • Medieval Music for Saint Nicholas (12th–15th centuries)

1	Gaudeat ecclesia	2:27	15	Sancto Dei Nicolao	3:07
2	Sanctissimo pontifici	2:19	16	Gaudens in domino	2:51
3	Nicholaus pontifex	3:40	17	Stampede	3:42
4	St. Godrich songs	3:48	18	Exultemus et letemur	2:16
5	Alleluia. Nobilissimis siquidem	2:10	19	Alleluia. Fac veniale tuis	2:24
6	Incomparabiliter	3:54	20	Nicholai presulis	2:52
7	Ave presul alme	3:36	21	Nicholai sollempnia	1:42
8	Gaudens in domino/Jube domne	2:44	22	Celica siderei	5:28
9	Benedicamus regi sydereo	2:32	23	Qui cum audissent V. Clara quippe	2:45
10	Alleluia. Tumba sancti Nycholai	2:18	24	Benedicamus Domino	1:06
11	Nicholaus inclitus	3:02	25	Benedicamus devotis mentibus	0:46
12	Ora pro nobis, beate Nicolae	2:16	26	Benedicamus devotis mentibus	0:54
13	Ex eius tumba V. Catervatum	4:57	27	Benedicamus devotis mentibus	1:46
14	Salve cleri/Salve iubar/[SOSPITATI]/[SOSPITATI]	2:22			

Ensemble Peregrina Agnieszka Budzińska-Bennett

Agnieszka Budzińska-Bennett, voice, medieval harps

Kelly Landerkin, Hanna Järveläinen, voice

Baptiste Romain, vielle

Little is known about the historic figure Nicholas. He lived around the turn of the 3rd and 4th century in what is today's Turkey and was bishop of Myra. He was highly popular and one of the most revered saints in the Middle Ages, which can be felt to this day. This is also evidenced by the many legends about him. However, not only traditions, legends and popular plays connected to Nicholas originated in the Middle Ages, but also a wealth of poetry and music for Nicholas' liturgy. For this recording, Ensemble Peregrina has put together a selection of the most beautiful examples from England, France, Germany and Switzerland (11th to 15th centuries).

Über die historische Gestalt von Nikolaus wissen wir nur wenig. Er lebte um die Wende vom 3. zum 4. Jh. auf dem Gebiet der heutigen Türkei und war Bischof von Myra. Im Mittelalter genoss er höchste Popularität und zählte zu den wichtigsten Heiligen. Davon zeugen nicht nur ein großer Reichtum an Dichtung und Musik für die Nikolaus-Liturgie sondern auch zahllose Bräuche, Volksschauspiele und Legenden, die sich um seine Gestalt ranken. Das Ensemble Peregrina hat daraus eine Auswahl der schönsten Beispiele aus England, Frankreich, Deutschland und der Schweiz (11. – 15. Jh.) zusammengestellt.